

AAT- Deutsch im Aufbau

Die deutschen Fassung des AAT
und ihre Anwendungsbereiche



Der Art and Architecture Thesaurus

- Seit über 30 Jahren permanent erweitert und gepflegt
- Im anglo-amerikanischen Raum weit verbreitet
- Multilingual (komplett niederländisch und spanisch, in großen Teilen chinesisch, sowie Teile in italienisch, französisch, schwedisch)
- Polyhierarchisch
- Ca. 34.000 Begriffe und ca. 250.000 Bezeichnungen
- Das AAT-Deutsch-Projekt wird in der ersten Phase die Objektfacette übersetzen (ca. 17.000 Begriffe)
- Für die Übersetzung wird xTree verwendet.



Der Art and Architecture Thesaurus

Facetten:

- Styles and Periods ([Neolithic](#))
- Agents ([Warriors](#))
- Materials ([Bronze](#))
- Objects ([Oppida](#))
- Associated Concepts ([Mithraism](#))
- Physical Attributes ([Shine](#))
- Activities ([Sieges](#))
- Brand Names



Ein Konzept

ID: 300023801

Planes (tools)

Beschreibung:

Tools used for leveling and smoothing the surface of wood by paring shavings from it.

Normdatenmapping:
z. B. auf die GND

Alternative Begriffe:

- planes (tools) (English-P)
- plane (tool) (English)
- schaven (Dutch-P)
- schaaf (Dutch)
- rabots (French-P)
- rabot (French)
- los (herramienta para madera) (Spanish-P)
- lo (herramienta para madera) (Spanish)
- pa (Spanish)
- cepillos de carpintero (Spanish)

Parent:

<wood-cutting and -finishing tools>

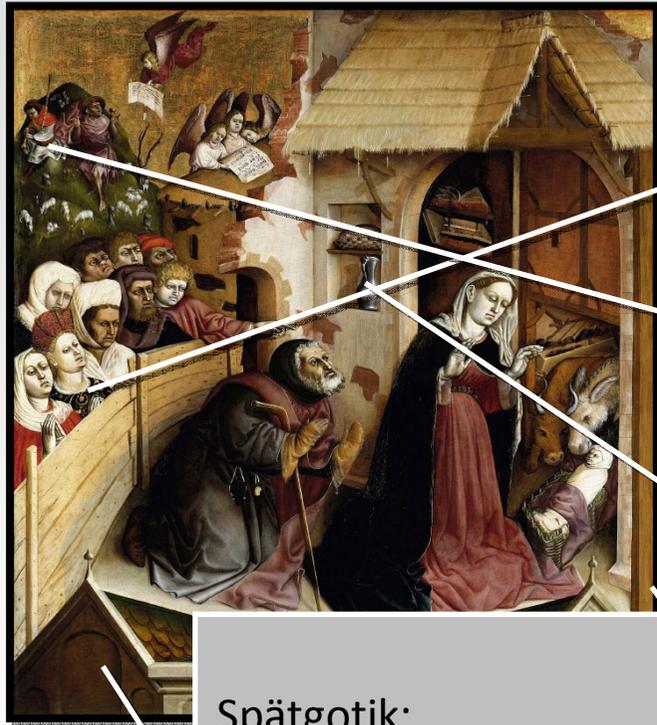


Fundstellennachweise:

planes (tools):
AATA database (2002-) 145393 checked 26 January 2012
BHA Subject Headings (1985-) planes
Blackburn, Illustrated Encyclopedia of Woodworking Handtools (1974) 151; planes.



Anwendungsbeispiel 1



Anbetung:

ID: 300056005

worship (en)

禮拜 (ch)

Musiker:

ID: 300025666

musician (en)

Kanne:

ID: 300104765

pitcher (en)

Ölgemälde:

ID: 300033799

oil painting (en)

oils (en)

olieverfschildering (nl)

peinture à l'huile (fr)

pintura al óleo (esp)

Spätgotik:

ID: 300020783

late gothic (en)

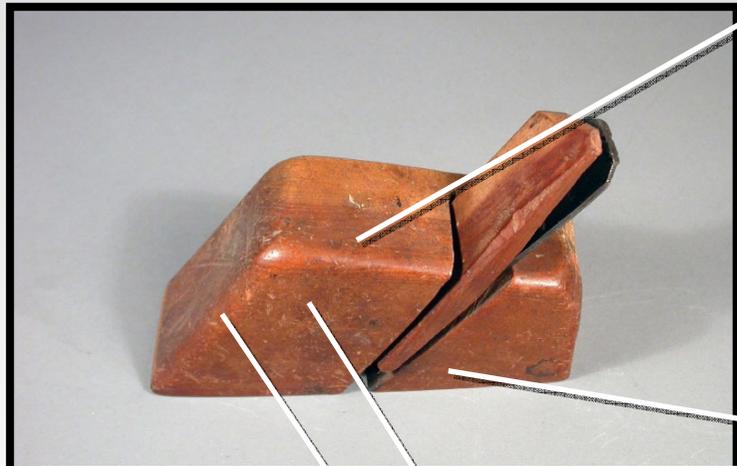
late gotiek (nl)

laat-gotisch (nl)

Tardogòtica (esp)



Anwendungsbeispiel 2



Hobel:

ID: 300023801

planes (tools) (en)
schaven (nl)
rabot (fr)
adoratie (nl)
garlopa (esp)

Tischler:

ID: 300025008

carpenter (en)
木匠 (ch)
mu jiang (ch)

Holz:

ID: 300012264

oak (tools) (en)
eikenhout (nl)
eik (den)
chêne (fr)
quercia (it)
roble (esp)

Werkzeuge:

woodworking tool (en)
houtbewerkingsgereedschap (nl)
outil de travail du bois (fr)
herramienta de carpintería (esp)

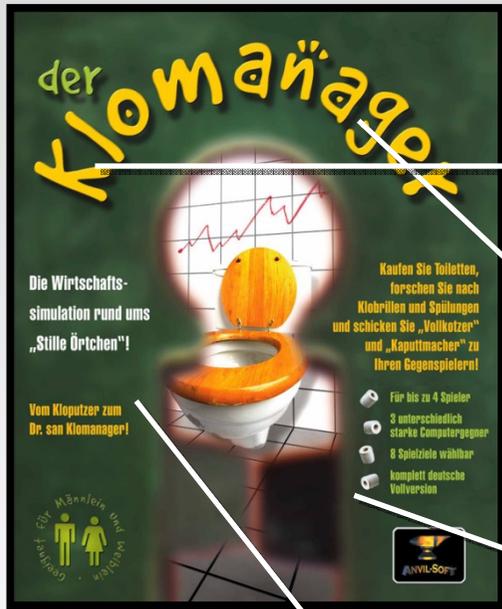


Gemeinsame Normdatei (GND)

| | |
|--------------------------|--|
| GND | |
| Link zu diesem Datensatz | http://d-nb.info/gnd/4194094-5 |
| Sachbegriff | Hobel |
| Quelle | M 1. |
| Oberbegriffe | Spanwerkzeug |
| DDC-Notation | 621.912 |
| Systematik | 31.13 Holzbearbeitung |
| Thema in | <p>2 Publikationen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Die Geschichte des Hobels</i> Greber, Josef M.. - Hannover : Ed. Libri Rari im Verl. Schäfer, 1987, Reprint Zürich, VSSM-Verl., 1956 2. <i>Die Geschichte des Hobels</i> Greber, Josef M.. - Hannover : Ed. Libri Rari im Verl. Schäfer, 1987, Reprint nach d. Orig. Zürich, VSSM-Verl. aus d. Jahre 1956 / Beitr. über Leben u. Wirken Josef M. Grebers von Günther Heine |



Anwendungsbeispiel 3



Toilette:
 ID: 300052638
 toilet (en)
 toiletten (nl)
 kakdozen (nl)
 poepdozen (nl)
 schijthuizen (nl)
 inodoro (esp)

Manager:
 ID: 300025435
 manager (en)
 經理 (ch)
 jing li (ch)
 manager (nl)
 gerente (esp)

Software :
 ID: 300028566
 software (en)
 programmatuur (nl)
 logiciel (fr)
 programa de
 computación (esp)
 mjukvara (swe)

CD-Rom:
 ID: 300028566
 compact disk read-only
 memory (en)
 唯讀光碟 (ch)
 wei du guang die (ch)
 cd-rom (nl)
 CD-Rom (esp)



Umfang des AAT

- Die Einsatzbereiche sind weitaus größer, als der Name vermuten lässt
- Beispiel „Halterungen“ ([fasteners](#)), „Religionen und religiöse Konzepte“ ([<religions and religious concepts>](#))

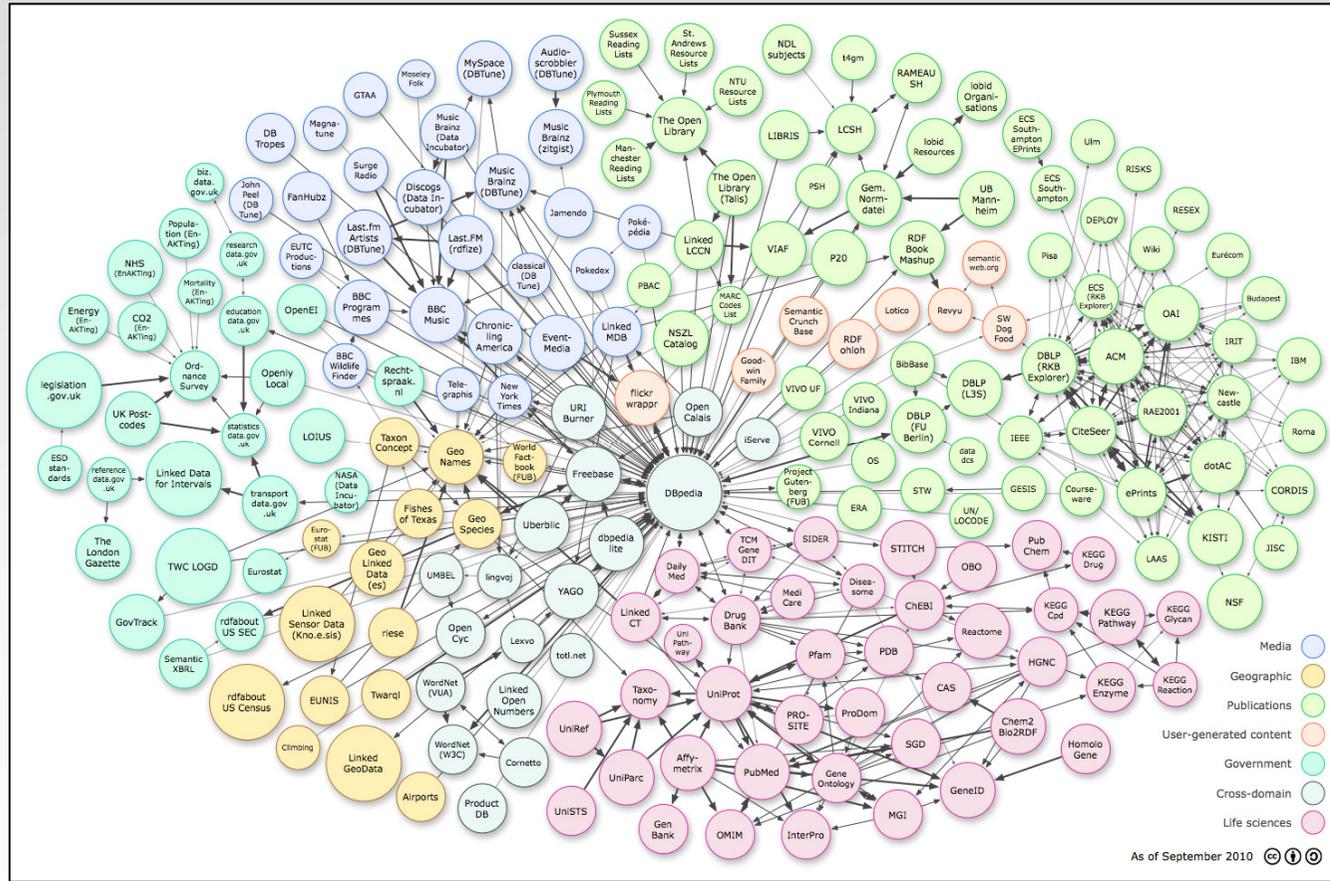


Linked Open Data

- Bislang war der AAT und alle anderen Vokabularien von GRI kostenpflichtig
- Anfang 2014 ist die Publikation des AAT als Linked Open Data vorgesehen
- SKOS und SKOS-XL Format unter ODC-BY Lizenz



Linked Open Data





Vernetzung von Vokabularien

- Eindeutigkeit bei Begriffen, auch mit unterschiedlichen Bezeichnungen
- Eindeutigkeiten auch sprachübergreifend
- Dadurch ist eine Normierung der Sacherschließung möglich
- Diese führt zu verbesserten, sprachunabhängigen Recherchemöglichkeiten
- Neue Wege der machine-to-machine Kommunikation durch Identifikation mittels Uniform Resource Identifier (URI)



Ausblick

- Verfügbarkeit des AAT als Linked Open Data (Anfang 2014)
- Ende 2013 eine eigene deutsche Website mit Recherchemodul zu den deutschen Übersetzungen

Aktuelle Website mit Informationen zum Projekt unter

➔ <http://www.aat-deutsch.de>



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Dr. Winfried Bergmeyer
Institut für Museumsforschung

w.bergmeyer@smb.spk-berlin.de